К. А. Отт

ПРОДУКТИВНЫЕ ТЕМАТИЧЕСКИЕ ГРУППЫ ПЕРИФРАЗ В СОВРЕМЕННОМ НЕМЕЦКОМ ПУБЛИЦИСТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ

Работа представлена кафедрой германской филологии Лингвистического института Баранаульского государственного педагогического университета.
Научный руководитель – кандидат филологических наук, доцент И. П. Савицкий

В статье в центре внимания находится ономасиологический аспект непрямых номинаций. Здесь представлены пять наиболее продуктивных предметно-тематических групп перифрастических номинаций в немецкой публицистической речи, из которых подробно рассмотрена тематическая группа наименований лиц.

Ключевые слова: перифрастическая номинация, типология, публицистический дискурс.

The article studies the term «periphrasis» in the publicistic discourse. The most productive types of periphrasis are pointed out. Nominations of a person, their specific features are described in the paper in detail.

Key words: productive types of nominations, publicistic discourse, periphrasis.

Хотя перифрастические номинации известны еще с античных времен, тем не менее они длительное время находились на периферии исследовательского внимания. Как явление, представляющее самостоятельный лингвистический интерес, перифразы стали рассматриваться в отечественном языкознании лишь с 50-х гг. XX в. на материале художественной литературы. Меньше работ посвящено перифразе в публицистическом дискурсе. Недостаточная изученность лингвистической специфики этой категории лексики может являться объяснением отсутствия общепринятой дефиниции перифрастических номинаций (ПН).

Под термином «перифраз» в данном исследовании понимаются выражения, вторично описывающие предметы или явления экстралингвистической действительности в виде субстантивных единств. В немецком публицистическом дискурсе преобладают именно субстантивные перифрастические номинации, использование которых или создание новых является одной из характерных коммуникативно-прагматических черт печатных СМИ. Представляя собой универсальное явление письменной речи вообще, перифразы как непрямые номинации регулярно используются в прессе. В данной статье предпринимается попытка систематизировать их в тематическом плане. Источником корпуса фактического материала послужили публикации журналов «der Spiegel» (Sp.), «Focus» (F.) и газеты «die Zeit» (Z.). Отметим, что перифраз представлен следующими основными структурными типами – сложными словами, словосочетаниями и предложениями.

Как известно, одним из эффективных методов анализа крупных массивов разнородного лексического материала является репрезентация его в форме семантических полей или тематических групп [5, с. 24; 3, с. 65]. При этом одной из наиболее удобных методологических процедур объективации таких массивов лексики является ее классификация по тематическим группам [6, с. 23].

Под тематическими группами обычно понимают «объединения слов, основывающиеся не на лексико-семантических связях, а на классификации самих предметов и явлений» [6, с. 231]. Как показывает фактический материал, ПН образуют обширные и разнородные по своей денотативной соотнесенности предметно-тематические группы, отличающиеся тем не менее относительной замкнутостью и стабильностью.

Схема последовательного членения ПН на отдельные тематические группы состоит из нескольких уровней: а) выделение самих тематических групп, объединяющих лексику по наиболее общим семантическим параметрам на основе общности значения, так как в совокупности эти слова покрывают определенный отрезок действительности благодаря наличию общего семантического компонента и б) выделение тематических подгрупп в рамках одной тематической группы, объединяющих лексику по общности частных семантических параметров.

Репрезентация ПН обусловлена своеобразием плана содержания данных единиц, поскольку они обнаруживают в своей семантической структуре главным образом дифференцирующие признаки, указывающие на те или иные свойства соответствующих референтов.

По описанной выше процедуре в рамках почти каждой тематической группы ПН выделяется несколько подгрупп, обнаруживающих сходную мотивированность.

Анализ общего количества ПН (1055 единиц) позволил выделить четыре основные тематические группы: I. Наименования лиц. II. Наименования географических объектов. III. Наименования реалий (события, объекты из мира моды, политической сферы, области науки и техники). IV. Наименования товарных знаков.

Можно заметить, что тематическая группа «Наименования лиц» образует по количественному составу самый обширный разряд ПН (720 единиц) в фактическом материале.

Поскольку наиболее продуктивным семантическим типом ПН выступают наименования лиц, рассмотрим их далее более подробно.

В зависимости от семантического признака, лежащего в основе наименования лица, данная тематическая группа ПН распадается на две основные подгруппы: А) Наименования лиц по профессиональному признаку и Б) Наименования лиц по частному признаку.

А. Наименования лиц по частному профессиональному признаку ПН, относящиеся к данной группе, характеризуются тем, что они указывают на некоторый отличительный признак, связанный с данной профессиональной деятельностью. Ср: (1) der Modekönig; (2) der Konzernchef; (3) der Box-Champion; (4) der größte Meister der Form; (5) der Bürgermeister Moskaus; (6) der Innenminister; (7) der Präsidentschaftskandidat; (8) der Favorit für den Parteithron; (9) der Staatsgründer; (10) der Begründer der legendären «Gaia – Hypothese» и др.

На основании отличительного признака было выделено далее пять основных подгрупп:

1) ведущее профессиональное положение лица. Ср: «Was treibt den populärsten Kreml-Herrn (W. Putin) seit langem, nach Ende seiner verfassungsgemäßen Amtszeit ins zweite Glied zu wechseln?» [Sp. 9, s. 117].

«Der Modekönig (Karl Lagerfeld) stand in einem Gewitter aus Küsschen und Blitzen und nahm die Huldigungen entgegen wie ein alternder Monarch aus dem 17. Jahrhundert, auf dem Kopf die langen weißen Haare coiffiert wie eine Perücke, dicke Schlieren darin von Puder und Pomade» [Sp. 29, s. 25].

«Die Blochs, bei denen der Generaldirektor der involvierten Firma AWK (Roman Abramowitsch) ein und aus ging, waren so etwas wie die Taufpaten des jungen Oligarchen» (Sp. 32, s. 70];

2) отличительные профессиональные качества лица. Ср: «Die Kraulspezialistin (Karen König) schwamm 1984 mit der Staffel Weltrekord, gewann ein Jahr später bei der Europameisterschaft zwei Titel» [Sp. 43, s. 128].

«Über ein Jahrzehnt lang gelang dem Goldfinger der Popmusik (Burt Bacharach) Hit auf Hit» [Sp. 52, s. 122].

«Zu denen, die Berholt Brecht inspiriert haben, gehört der größte Meister der Form (Mei Lanfang), der in den zwanziger und dreißiger Jahren ein Weltstar war, zu vergleichen nur mit Josephine Baker oder Charlie Chaplin» [Zeit. 33, s. 76];

3) занимаемая должность. Ср: «Justizministerin (Brigitte Zypries) profiliert sich gegen Innenminister (Wolfgang Schäuble) als Hüterin der Verfassung» [F. 17, s. 28].

«Mit seiner Verklärung der Vergangenheit bringt Premierminister (Koizumi) die Nachbarn gegen Japan auf und isoliert sein Land außenpolitisch» [Sp. 52, s. 102];

4) временная должность: Ср: «Huber beugte sich neugierig über den Artikel „Minister Goppel hat keine Ambitionen auf CDU-Vorsitz». Der Favorit für die Nachfolge des Parteivorsitzenden (Erwin Huber) lächelte maliziös» [Sp. 10, s. 34].

«Alles nicht schlimm, wiegelt die SPD-Parteizentrale ab. Bis zur Bundestagswahl 2009, bei der SPD-Kanzlerkandidat (Kurt Beck) antreten soll, sei noch viel Zeit [F. 2, s. 22];

5) ведущая роль в создании чего-либо. Ср: «Der Autor des pädagogischen Klassikers «Über den Umgang mit Menschen» (Adolph Freiherr von Knigge), ein hochverschuldeter Kleinadliger, der unentwegt Pläne zur Verbesserung der Welt ausheckte, war schon verschiedenen Geheimzirkeln beigetreten» [Sp. 40, s. 205].

«Ordner drängen die Besucher weiterzugehen, den ununterbrochen wollen Tausende dem KP-Gründer (Mao Zedong) in seinem Mausoleum ihre Reverenz erweisen» [Sp. 40, s.130].

«Die Biologielehrer von Kansas sollen nicht mehr nur die Evolution lehren. Sie sollen auch von einer überirdischen Macht erzählen dürfen, einem intelligenten Designer, der die Menschen in all seiner Herrlichkeit geschaffen habe. Dem Begründer der Evolutionstheorie (Charles Darvin) wurde damit der Prozess gemacht» [Sp. 52, s. 136].

Б. Вторую тематическую группу ПН образуют наименование лиц по частному семантическому признаку. Данная группа ПН представлена также значительным числом единиц и характеризуется чрезвычайным разнообразием семантических типов, поддающихся лишь приблизительной классификации.

Ср: (1) der Piranha – Freund; (2) der Mann mit der dicken Zigarre; (3) der Kreml – Kritiker; (4) der Rammbock gegen den Sozialabbau; (5) eiskalte Killerin des Sozialstaats; (6) eine Blondine; (7) Lady im Prada – Kleid; (8) der Despot; (9) eine launische Diva; (10) eine Frau mit den Stahlnerven и др.

В целом можно выделить пять основных подгрупп ПН, формирующих наименования лиц по частному признаку:

1) обозначения лиц по их интересам, привязанностям, привычкам, а также по степени интереса, увлечения чем-либо. Ср: «Wichtiger noch: verglichen mit dem gehetzt wirkenden UMP-Kandidaten (Sarkozy), verbreitet der Pferdezüchter (Bayron) ein Bild von Verlässlichkeit» [Sp. 12, s. 119];

«Der Mann mit der dicken Zigarre, die so schön an rauchende Schlote erinnerte, mochte seinen Ehrentitel nicht leiden. Dass er immerzu als «Vater des Wirtschaftswunders» gepriesen wurde, missfiel Ludwig Erhard» [Sp. 52, s. 48].

«Für einen Bruchteil ihres Schätzwertes von 1,5 Milliarden Mark hatte der Kunstsammler (Heinz Berggruen) die Bilder und Skulpturen der Stiftung Preußischer Kulturbesitz von sieben Jahren überlassen; ein enthusiasmierter Bundeskanzler Schröder hob den zierlichen Herrn bei der festlichen Übergabe vom Boden hoch, als wäre er ein Teil der schönen Kollektion» [Zeit 10, s. 50];

2) обозначения лиц по политическим взглядам, принадлежности к партиям, организациям и др. Ср: «Nun soll der Retter der spezialen Gerechtigkeit (Horst Seehofer) im Kabinett der Angela Merkel für Landwirtschaft und Verbraucherschutz zuständig sein» [Sp. 43, s. 50].

«Mehr als 25 Jahre lang – von der Gründung der Volksrepublik China 1949 bis zu seinem Tode 1976 – hat der Philosoph des asiatischen Sozialismus (Mao Zedong) die Geschichte seines riesigen Landes weitgehend selbst geschrieben und so das Leben von gut einem Fünftel der Erbbevölkerung geprägt» [Sp. 40, s. 130];

3) обозначения лиц по их внешнему виду. Ср: «Allerdings bietet der Blondschopf (Nicholas Werner), der mit seinen weichen Gesichtszügen in Jeans und weißem Schlabberpullover eher aussieht wie ein großer Junge, den Wartenden einen für deutsche Verhältnisse eher ungewöhnlichen Zeitvertrieb: zoologische Studien über das mörderische Fressverhalten von Piranhas» [Sp. 51, s. 100].

«Das sieht nicht nur der Vater anders, sondern auch der stattliche Mann mit dem Walross-Schnurrbart (Nikita Michalkow), der an diesem Abend neben Andrej und dem alten Michalkow steht und der gut wie nie fehlt, wenn im Moskauer Kulturbetrieb Orden und Preise von Rang zu vergeben sind» [Sp. 30, s. 98].

«Als die Frau im Prada-Kleid (C. Sarkozy) den Elysee-Palast verließ, atmete nicht nur der Protokollchef auf; sie hatte die feierliche Ernennung ihres Gatten Nicolas Sarkozy zum Staatspräsidenten fehlerfrei überstanden» [F. 21, s. 182];

4) обозначения лиц по особенностям характера, психики. Ср: «Für Scarlett Johansson ist Sex und noch mehr, sexy zu sein, das Einzige, bei dem sie sich auf ihr

Können verlassen kann. Tatsächlich ist diese Mischung aus Trägheit, Aggression und Hysterie noch nie so sexy gewesen wie in «Match Poin» [Sp. 52, s. 131].

«Die umsichtige, aber visionslose Betreuung einer schwierigen Partei, einer schwierigen Fraktion. Ein harter Hund (Franz Müntefering) war der perfekte Helfer von Gerhard Schröder» [Sp. 29, s. 37].

Отдельную группу ПН образуют наименования лиц, употребляющихся преимущественно во множественном числе. Как отмечает Т. И. Бытева, множественное число проявляет дополнительное, специфичное для перифразы значение «типичности и массовидности», широкой представленности явления, которое обозначается перифрастически» [2, с. 25].

Ср: (1) die Ein – Euro – Kräfte; (2) die Gewinnler der Raubprivatisierung; (3) todesmutige Soldaten, die gegen eine übermächtige Flotte amerikanischer Flugzeuge kämpfen; (4) die Leichtathletinnen des ältesten Gewerbes; (5) Chinas Töchter; (6) die Nation der Dichter und Denker; (7) die größten Verschmutzer; (8) die zweitgrößte Industrienation; (9) Menschen, die sich ducken, wo es nötig ist, und zuschlagen, wo es möglich ist и др.

Здесь широко представлены ПН в собирательном значении для обозначения различных групп, объединенных профессиональной деятельностью, социальным статусом, схожими интересами и т. д.

Ср: «Schon der Besitz verräterischer Dokumente hätte nervösen Kirchenoberen, Amtmännern oder Duodezfürsten Grund zum Einschreiten geliefert. Kein Wunder also, dass die misstrauischen Ordensbrüder (die Illuminanten) den Historikern eine Aufgabe hinterlassen haben, die in der Zunft heute beinahe selbst wie ein Geheimkult wirkt» [Sp. 40, s. 204].

«In Berlin behilft man sich mit einer «Positivliste» von Tätigkeiten, die erlaubt sind. In der Praxis hilft diese Aufstellung freilich kaum weiter, meint Gewerkschafterin Kruck: «Niemand kann kontrollieren, was die Ein-Euri-Kräfte wirklich tun» [Sp. 43, s. 39].

ПН, использующихся для обозначения национальности.

Ср: «Tarzane» (die Chagossianer) waren Nachfahren von Sklaven, arbeiteten auf den Kokosplantagen und lebten vom Handel mit Kopra oder aus Kokosnüssen gewonnenem Lampenöl, das auf Mauritius und den Seychellen begehrt war» [Sp. 49, s. 152].

«Während sich oben im vornehmen Norden der Hauptstadt die Mullah-Aristokratie seit der Revolution im Winter 1979 bereichern konnte, blieb den Kriegsversehrten (den Iranern) wenig mehr als die Hoffnung auf ein besseres Jenseits» [Sp. 51, s. 106].

В немецкой прессе распространены также ПН, мотивированные по нескольким семантическим признакам. Так, в одном слове могут пересекаться признаки, указывающие на профессиональную деятельность и внешность: «der Regierungschef mit der ergrauten Revoluzzer-Frisur» (Koizumi); «der Komponist, der wie ein Filmstar aussieht» (Burt Bacharach); «der Arzt, der einen dunklen Anzug, hellblaues Hemd und rote Krawatte zu elegant ergrauten Schläfen trägt» (Mathias Peterson); на профессиональную деятельность и возраст: «der 78-jährige Komponist» (Burt Bacharach); «der alternde Parteichef» (Mao Zedong); профессиональную деятельность, возраст, внешность, характер: «der 59-jährige Banker, der im biederen, holzgetäfelten SPD – Fraktionssaal des Düsseldorfer Landtags seinen gestärkten Ring sowie die klobige Uhr im Blitzlicht der Fotografen hält» (Thomas Fischer) и др.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. *Бытева Т. И.* Краткий очерк истории и современного состояния проблемы перифразы // Сибирский филологический журнал Барнаул – Кемерово – Новосибирск – Томск, 2003. Вып. 2. С. 86–100.

2. *Бытева Т. И.* Очерки по русской перифрастике. Красноярск, 2002.
3. *Караулов Ю. А.* Общая и русская идеография. М.: Наука, 1976.
4. *Новиков А. Б.* Словарь перифраз русского языка (на материале газетной публицистики). М., 2000.
5. *Уфимцева А. А.* Слово в лексико-семантической системе языка. М.: Наука, 1968.
6. *Филин С. П.* Очерки по теории языкознания. М.: Наука, 1882.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ ИЛЛЮСТРАТИВНОГО МАТЕРИАЛА

1. der Spiegel. 2005. № 29; 30; 32; 40; 43; 51; 52; 2007. № 10; 12; 2008. № 9.
2. Focus. 2007. № 2; 17; 21.
3. die Zeit. 2006. № 33.